

**ДОГОВІР № _____
НА ПРОЖИВАННЯ
ІНОЗЕМНОГО СТУДЕНТА У ГУРТОЖИТКУ**

м. Івано-Франківськ "____" _____ 20__р.

Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу, який є бюджетною неприбутковою організацією, в особі **ректора Крижанівського Євстахія Івановича**, що діє на підставі **статуту**, (далі – **ІФНТУНГ**) з однієї сторони та студента

(прізвище, ім'я, по батькові, громадянство)

(далі – «**Студент**») з іншої сторони (в подальшому іменуються «**Сторони**») уклали цей Договір про таке:

**HOSTEL AGREEMENT
№ _____
FOR A INTERNATIONAL STUDENT**

Ivano-Frankivsk "____" _____ 20__.

The Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas, a public non-profit organization, in the person of rector **Yevstakhii Kryzhanivskyyi**, acting on the basis of the University Charter (hereinafter referred to as **the University**, on the one hand and the student

Name, Surname, Citizenship

(hereinafter referred to as the **Student**) on the other hand (collectively referred to as the **Parties**), entered to this agreement as follows:

1	ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ	1	SUBJECT OF THE AGREEMENT
1.1	ІФНТУНГ надає «Студенту» у тимчасове платне користування місце в студентському гуртожитку для проживання у зв'язку з навчанням в ІФНТУНГ.	1.1	The University provides a space in a Student Hostel room as the temporary paid accommodation for the Student during one's studies.
1.2	№ кімнати для проживання «Студента» визначається наказом ректора університету та фіксується в ордері на житлову площу (ліжко-місце) ІФНТУНГ.	1.2	The Hostel room number where the Student is accommodated is defined individually for each student by the letter from rector and is fixed in the University residential space order.
1.3	Вартість проживання у гуртожитку на момент підписання договору становить _____ грн. на місяць.	1.3	Hostel fee as from the date when the Agreement is signed is _____ UAH per month.
2	ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА ІФНТУНГ	2	RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF UNIVERSITY
2.1	ІФНТУНГ зобов'язаний:	2.1	University shall have the responsibility to:
2.1.1	Надати в користування «Студенту» ліжко-місце у дво-/тримісній кімнаті для проживання на умовах цього Договору.	2.1.1	Provide the Student with space in a shared double / triple residence room for the duration of this Agreement.
2.1.2	Видати «Студенту» перепустку до гуртожитку та ключ від кімнати на термін дії договору.	2.1.2	To issue to the Student a Hostel permit and the room keys for the time of the duration of the Agreement.
2.1.3	Надати «Студентіві» необхідні меблі, за умови використання їх за призначенням, та забезпечити вільний доступ до комунальних послуг.	2.1.3	Allow the Student free use of space, communal facilities, and the equipment if they are used pursuant to their purpose and functions.
2.1.4	У разі зміни оплати за користування житлом та інших умов проживання повідомити «Студента» не пізніше 10 днів до введення таких змін шляхом розміщення відповідної інформації на дошці оголошень в гуртожитку.	2.1.4	To inform the Student within 10 days about increase of the Hostel fee and other changes, placing relevant information on the Hostel bulletin board.
2.2	ІФНТУНГ має право:	2.2	University shall have the right to:
2.2.1	Змінювати розмір оплати за користування житлом у зв'язку зі змінами в законодавстві, що впливають на вартість утримання житла (збільшення тарифів на комунальні послуги). Зміни розміру плати доводиться до відома «Студенту» відповідно до п 2.1.4 цього Договору.	2.2.1	Change the Hostel fee as according to the amendments in current legislation which influence the cost of maintainance of the building and its rooms in particular (new tariffs for the utilities). The Student has to be informed about such changes as mentioned in the clause 2.1.4. of this Agreement.
2.2.2	Вимагати від «Студента» дотримання вимог «Правил внутрішнього розпорядку в студент-ських гуртожитках ІФНТУНГ» та «Положення про студентський гуртожиток ІФНТУНГ», пра-вил пожежної безпеки та інших подібних розпо-ряджень і наказів адміністрації університету.	2.2.2	Require that the Student follows the Rules of Internal Regulations for the Student Hostel of IFNTUOG, the Regulations of the Student Hostel of IFNTUOG, the Fire-Prevention Rules, and other binding decisions and orders made by University to the Student.
2.2.3	Вимагати від «Студента» своєчасного внесення оплати за користування житлом.	2.2.3	Require that the Student pays the Hostel fee on a due date.
2.2.4	Вимагати від «Студента» звільнити житлове приміщення у разі припинення дії цього Договору.	2.2.4	Require that the Student vacates the property in case of termination of this Agreement.
2.2.5	Безперешкодного доступу в житлове примі-щення, наданого «Студенту» в користування, для здійснення контролю за виконанням умов цього Договору та в інших передбачених законодавством України випадках.	2.2.5	Require that the Student allows the unimpeded access to one's room for the inspection of the fulfillment of the terms of this Agreement and in other cases stipulated by the legislation of Ukraine.

3	ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА «Студента»	3	RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE STUDENT
3.1	«Студент» зобов'язаний:	3.1	Student shall have the responsibility to:
3.1.1	Користуватися наданим житлом особисто та відповідно до його цільового призначення.	3.1.1	Use the provided housing in person and in accordance with its intended purpose.
3.1.2	Знати і дотримуватися вимог «Правил внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках ІФНТУНГ», виконувати розпорядження адміністрації гуртожитку та університету.	3.1.2	Observe the Rules of Internal Regulations of the Student Hostel of IFNTUOG and other binding decisions and orders made by administration of hostel and the university.
3.1.3	Підтримувати чистоту і порядок у житлових кімнатах, місцях загального користування, брати участь в усіх видах робіт з самообслуговування та у чергуванні по секції гуртожитку.	3.1.3	Maintain order in the Student Hostel room and communal facilities; take part in all kinds of work on self-service, on duty in dormitory.
3.1.4	Проходити чергові щорічні та позачергові (за необхідності) медичні огляди у філії поліклініки № 2 м. Івано-Франківськ.	3.1.4	To carry out regular annual and preliminary (if necessary) medical examinations at the filiation of clinic № 2 in Ivano-Frankivsk
3.1.5	Своєчасно подавати заявки на ремонт електричного, сантехнічного обладнання, меблів.	3.1.5	Make timely applications for the repair of electric, plumbing equipment, furniture.
3.1.6	Дбайливо ставитись до приміщень, обладнання та майна гуртожитку, дотримуватись заходів електро- і пожежної безпеки, економно витрачати електроенергію і воду.	3.1.6	Take good care of premises, equipment and communal facilities, observe the fire-prevention and electrical safety norms, and consume water and electricity in a cost effective way.
3.1.7	У разі пошкодження майна чи поломки обладнання відшкодувати в повному обсязі збитки, завдані ІФНТУНГ , відповідно до чинного законодавства.	3.1.7	To recover the damage caused to the University facilities and equipment in full as per the current legislation.
3.1.8	У разі втрати ключа від кімнати чи перепустки негайно повідомити адміністрацію гуртожитку та відшкодувати збитки, пов'язані із заміною замків дверей кімнати.	3.1.8	Immediately inform the hostel administration about the key or the permit loss, and be liable to recover the cost of the locks change.
3.1.9	Вчасно вносити плату за користуванням житлом у розмірах та порядку, встановлених цим Договором.	3.1.9	Make payments on a due date and in time as set by this Agreement.
3.1.10	Після припинення дії Договору, у двотижневий строк виселитися з гуртожитку (здати завідувачу гуртожитку в належному стані житлове приміщення, майно, що видавалося у користування, ключ від кімнати, перепустку).	3.1.10	Vacate the hostel in a good order in condition within two weeks maximum after the termination of the Agreement (handover the equipment, permit and the keys to the administration of the hostel).
3.1.11	Погасити заборгованість за проживання до закінчення терміну дії договору.	3.1.11	Be fully liable to cover all the debts until the date of the expiration of the Agreement.
3.2	«Студент» має право:	3.2	Student shall have the right to:
3.2.1	Здійснювати зміни і поліпшення в наданому житловому приміщенні та проводити дрібний поточний ремонт за власні кошти, попередньо узгодивши це з адміністрацією гуртожитку.	3.2.1	Carry out repairs of the Student Hostel room at one's own expense when a prior written permission from the administration of the hostel is received.
3.2.2	Обирати Раду студентського гуртожитку та бути обраним до її складу, брати участь в господарській роботі секцій гуртожитку.	3.2.2	Choose the Board of the Student Hostel and be elected for its membership; take part in maintenance activities in the hostel.
3.2.3	За погодженням з адміністрацією гуртожитку (письмова заява) встановлювати власне додаткове обладнання: аудіо-, відеотехніку, телевізор, комп'ютер, холодильник тощо.	3.2.3	Set up any external radio, television satellite antennas as well as communication networks, personal computers, refrigerators, etc., only when a prior written permission from the administration of the hostel is received.
3.2.4	Розірвати договір у випадку незгоди зі зміною вартості за користування житловим приміщенням до початку запровадження нових тарифів, про що повинен завчасно повідомити ІФНТУНГ .	3.2.4	Shall be entitled to terminate the Agreement in case of disagreement with an increase (change) of Student hostel room fee, prior informed by the University .
3.3	«Студенту» забороняється:	3.3	Student code of conduct:
3.3.1	Утримувати домашніх тварин у кімнаті гуртожитку.	3.3.1	It is not allowed to keep pets in the Student hostel room.
3.3.2	Виносити за межі кімнати меблі та інші предмети, надані в тимчасове користування.	3.3.2	It is not allowed to take out furniture and other items provided for temporary use outside the room.
3.3.3	Готувати їжу в кімнаті з використанням нагрівальних приладів.	3.3.3	Cooking inside Student hostel room using any heating devices is strictly prohibited.
3.3.4	Користуватись електрообігрівачами.	3.3.4	Use of electric heaters in hostel rooms is not allowed
3.3.5	Розпивати в гуртожитку алкогольні напої, курити (в тому числі кальян), вживати наркотичні засоби.	3.3.5	Smoking (including hookah), consumption of alcohol and drugs are strictly prohibited.
3.3.6	Самовільно переселятись в іншу кімнату.	3.3.6	It is not allowed to move to another Student hostel room without prior notice to the administration.

3.3.7	Залишати відвідувачів і гостей у своїй кімнаті після 23.00 години (відвідувачі повинні залишити у чергового по гуртожитку документ про підтвердження особи та зареєструватись у журналі відвідувачів).	3.3.7	No visitors are allowed after 11 p.m. (all visitors must register at the security station upon arrival and leave their identification document).
3.3.8	Змінювати замки дверей кімнати без дозволу адміністрації.	3.3.8	It is prohibited to change locks with no hostel administration permission.
3.3.9	Передавати ключ від кімнати чи перепустку в гуртожиток стороннім особам.	3.3.9	Key or the hostel permit transfer to outsiders is prohibited.
4	ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ	4	PAYMENTS ORDER
4.1	«Студент» авансом вносить плату за користування наданим житлом з розрахунку місячної вартості проживання у такому порядку (<i>вибрати необхідне</i>):	4.1	The Student pays for the hostel room in advance according to the calculated cost per one month of stay (select the desired option):
4.1.1	Одноразово _____ грн. (за увесь термін дії договору).		One-time payment _____ UAH (for the whole term of the duration of the Agreement)
4.1.2	Щороку _____ грн. до «__» _____ кожного року.		Yearly _____ UAH till “__” _____ each year.
4.1.3	За півріччя _____ грн. до «__» _____ та до «__» _____ кожного року.		Half-yearly _____ UAH till “__” _____ and till “__” _____ each year.
4.2	Оплата здійснюється шляхом перерахунку визначеної суми на розрахунковий рахунок ІФНТУНГ .	4.2	Payment is made by the money transfer to the University bank account.
4.3	За наявності заборгованості, сплачена сума в першу чергу спрямовується на її погашення.	4.3	In the presence of debt, the amount paid is primarily directed towards its repayment.
4.4	За наявності вільних місць у кімнатах гуртожитку та за письмово згодою «Сторін», «Студенту» може надаватися в користування окрема кімната гуртожитку. Вартість за користування житлом у такому випадку оформляється письмовою заявою «Студента» з погоджувальною резолюцією ректора ІФНТУНГ та укладанням додаткового договору.	4.5	The Student can be entitled to be accommodated in a single room only on the availability basis and by the written consent of the Parties . The price for the room will be mentioned in the Student's written application with the approval from rector and following conduct of the additional Agreement.
5	ДІЯ ДОГОВОРУ	5	VALIDITY OF THE AGREEMENT
5.1	Цей Договір вважається укладеним та набирає чинності з моменту його підписання «Сторонами» і діє упродовж усього терміну навчання «Студента».	5.1	This Agreement enters into force from the date it is signed by the Parties and is valid for the whole term of the Student studies.
5.2	Закінчення строку цього Договору не звільняє «Сторони» від відповідальності за його порушення, які мали місце під час дії цього Договору.	5.2	Termination of this Agreement does not permit both Parties to violate their respective responsibilities, which have taken place during the period of validity of this Agreement.
5.3	Чинність цього договору припиняється:	5.3	Termination of the Agreement:
5.3.1	Внаслідок закінчення строку, на який його було укладено.	5.3.1	Due to the expiration of the term for which it was concluded.
5.3.2	Достроково за взаємною згодою «Сторін».	5.3.2	Preliminary by mutual agreement the Parties .
5.3.3	З ініціативи однієї зі «Сторін» у разі систематичного порушення умов Договору.	5.3.3	On the initiative of one of the Parties in case of systematic violation of the terms of the Agreement.
5.3.4	У разі відрахування «Студента» з ІФНТУНГ або зміни місця реєстрації.	5.3.4	In the case of expulsion of the Student from the University or change of place of registration.
5.3.5	У разі наявності заборгованості з оплати за проживання понад 30 днів.	5.3.5	In case of debts for payment for a stay of more than 30 days.
5.3.6	З ініціативи «Студента», про що останній зобов'язаний письмово повідомити ІФНТУНГ .	5.3.6	The Student shall be entitled to terminate the Agreement at one's own will by submitting a written request to the University .
5.3.7	За інших підстав, передбачених законодавством України.	5.3.7	From other grounds stipulated by the legislation of Ukraine.
	ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ	6	FINAL PROVISIONS
6.1	В умовах, не передбачених цим Договором, «Сторони» керуються чинним законодавством України.	6.1	All the other matters, which are not stipulated in the present Agreement, shall be considered in accordance with the effective laws and regulatory enactments of Ukraine

6.2	Цей Договір складений у двох автентичних примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної зі «Сторін». У разі наявності у Договорі будь-яких розбіжностей перевагу має текст українською мовою.	6.2	The present Agreement shall be drawn up in duplicate with equal judicial power, each of which is to be kept by both Parties . In case if any disputes arise, Ukrainian version of the agreement prevails.
6.3	Адміністрація гуртожитку не несе відпо-відальності за цінні речі «Студента», що зберігаються ним у кімнаті.	6.3	The administration of the hostel is not responsible for the Student's belongings kept in accomodation at all times.
6.4	З «Порядком поселення та виселення іноземних громадян у гуртожитках ІФНТУНГ» та «Правилами внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках ІФНТУНГ» «Студент» ознайомлений, згоден та зобов'язався їх виконувати.	6.4	The Student has read and understood the Regulations of Settlement and Eviction in the Student Hostel of IFNTUOG and the Student Hostel Internal Rules of Conduct and agreed to observe them in full.
6.5	Спори вирішуються шляхом переговорів. У випадку неможливості вирішення спору шляхом переговорів, то спір, відповідно до п.8 ст.110 ЦПК України, вирішується в Івано-Франківському міському суді (за місцем виконання зобов'язань).	6.5	All disputes are resolved through negotiations. In case of impossibility to resolve the dispute through negotiations, the dispute is solved by the Ivano-Frankivsk court (at the place of performance of obligations) in accordance with paragraph 8 of Article 110 of the Civil Procedure Code of Ukraine.

7. РЕКВІЗИТИ СТОРИН

ІФНТУНГ

Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу
м. Івано-Франківськ, вул. Карпатська, 15
Україна, 76019
Поточний рахунок № 31252290104276 в ДКСУ
Код банку МФО 820172
Код ЄДРПОУ 02070855

ВАЛЮТНИЙ РАХУНОК

Рахунок банку: 25301052500691
Назва банку: Приватбанк, вул. Грушевського, 1-д, Київ, 01001, Україна
Свіфт-код: PBANUA2X
Номер міжнародного банківського рахунку: UA253366770000025301052500691
Рахунок в банку-кореспонденті: 001-1-000080
Свіфт-код в банку-кореспонденті: CHASUS33
Банк-кореспондент: Морган Чейз Банк, Нью-Йорк, США
Рахунок в банку-кореспонденті: 890-0085-754
Свіфт-код в банку-кореспонденті: IRVTUS 3N
Банк-кореспондент: Банк Нью-Йорка Меллон, Нью-Йорк, США.
Телефон: +38 (0342) 50-45-48.
Електронна адреса: dis@nung.edu.ua

Ректор

Крижанівський Є.І.

МП

СТУДЕНТ

З умовами договору ознайомлений (а):
Паспорт: № _____ серія _____
Виданий _____
Тел.: _____
E-mail: _____
(Підпис) (прізвище, ім'я)

«__» _____ 20__ р.

7. ADDRESS AND BANK DETAILS

The UNIVERSITY

Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas
15 Karpatska Str., Ivano-Frankivsk
Ukraine, 76019
Current account in hryvnias: 31252290104276
Bank code 820172
Universitycode 02070855

CURRENCY ACCOUNT

Bank account: 25301052500691
Name of the bank: PJSC CB "PRIVATBANK", 1D, Grushevskoho Str., Kyiv, 01001, Ukraine
Bank swift code: PBANUA2X
IBAN Code: UA253366770000025301052500691
Account in correspondent bank: 001-1-000080
Swift code in the correspondent bank: CHASUS33
Correspondent Bank: JP Morgan Chase Bank, New York, USA
Account in a correspondent bank: 890-0085-754
Swift code in the correspondent bank: IRVT US 3N
Correspondent Bank: The Bank of New York Mellon, New York, USA
Phone: + 38 (0342) 50-45-48.
Email: dis@nung.edu.ua

Rector

Yevstakhii Kryzhanivskiy

Placeforstamp

STUDENT

I **ACCEPT** the all information set out above:
Passport: No _____ series _____
Issued _____
Тел.: _____
E-mail: _____
(Signature) (last name, first name)

_____ 20__